



Информация для цитирования:

Мэн Линди. Рецепция творчества А. А. Фета в Китае / Мэн Линди, Сай На // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 5. — С. 274—289. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-5-274-289.

Meng Lingdi, Sai Na. (2024). Reception of Work of Afanasy Fet in China. *Nauchnyi dialog*, 13 (5): 274-289. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-5-274-289. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

**Рецепция творчества
А. А. Фета в Китае**

Мэн Линди

orcid.org/0009-0007-6590-0658

магистрант факультета русского языка,
1448294495@qq.com

Сай На

orcid.org/0000-0003-4732-8428

кандидат филологических наук
корреспондирующий автор
sai.na@yandex.ru

Цзянсуский университет
науки и технологий
(Чжэньцзян, Цзянсу, Китай)

**Reception of Work
of Afanasy Fet in China**

Meng Lingdi

orcid.org/0009-0007-6590-0658

Master's Student, Faculty of Russian
1448294495@qq.com

Sai Na

orcid.org/0000-0003-4732-8428

PhD in Philology
Corresponding author
sai.na@yandex.ru

Jiangsu University
of Science and Technology
(Zhenjiang, Jiangsu, China)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается вопрос обращения китайских переводчиков и исследователей к творчеству Афанасия Фета. Тема рецепции творчества русских классиков не утрачивает своей актуальности в свете межкультурной коммуникации. Материалом для исследования послужили стихотворения Фета, переведенные на китайский язык, которые вошли в сборники лирики русских поэтов или были изданы в Китае отдельными книгами, а также опубликованные исследования литературоведов и переводчиков. Представлена история рецепции творчества Фета в Китае. Выделены два периода, в которые изучение творчества русского поэта осуществлялось по-разному. Отмечается, что в первой половине XX века лирика Фета переводилась и исследовалась мало, поскольку она была лишена, с точки зрения китайского читателя и специалиста, социального значения, которое в тот период развития Китая считалось особенно важным. Однако с конца 70-х годов рецепция творчества Фета получила развитие. Показано, что в этот период фокус внимания переводчиков и литературоведов сместился в сторону изучения собственно художественных особенностей поэзии Фета. Китайские исследователи выделяют музыкальность, импрессионистичность и эстетичность поэзии русского классика.

Ключевые слова:

А. А. Фет; рецепция творчества; китайские переводчики и литературоведы; русская литература в Китае.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The article examines the issue of the appeal of Chinese translators and researchers to the works of Afanasy Fet. The theme of the reception of the works of Russian classics does not lose its relevance in the context of intercultural communication. The material for the study consisted of Fet's poems translated into Chinese, which were included in collections of Russian poetry or published in China as separate books, as well as studies by literary scholars and translators. The history of the reception of Fet's works in China is presented. Two periods have been identified during which the study of the Russian poet's work was carried out differently. It is noted that in the first half of the 20th century, Fet's lyrics were translated and studied to a lesser extent because, from the perspective of the Chinese reader and specialist, they were considered to lack social significance, which was particularly important during that period of China's development. However, from the late 1970s, the reception of Fet's works began to develop. It is shown that during this period, the focus of translators and literary scholars shifted towards studying the artistic features of Fet's poetry. Chinese researchers highlight the musicality, impressionism, and aesthetic qualities of the poetry of this Russian classic.

Key words:

A. A. Fet; reception of creativity; Chinese translators and literary scholars; Russian literature in China.



УДК 821.161.1Фет.07+821.581

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-5-274-289

Научная специальность ВАК

5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

5.9.2. Литературы народов мира

5.9.3. Теория литературы

Рецепция творчества А. А. Фета в Китае

© Мэн Линди, Сай На, 2024

1. Введение = Introduction

Поэзия Афанасия Афанасьевича Фета переведена на многие языки и изучается литературоведами разных стран, в том числе китайскими исследователями. Обращение к творчеству русского поэта актуально в свете развития российско-китайских литературных связей. В настоящее время остается неизученным вопрос о периодизации рецепции творческого наследия Фета в Китае, что составляет новизну данного исследования.

А. А. Фет рассматривается китайскими исследователями как представитель «чистого искусства» XIX века, утверждающий свободу искусства от влияния общества и социальных проблем, обращающийся прежде всего к душевным переживаниям. Жен Гуансюань, Чжан Цзяньхуа, Юй Ичжун в книге, посвященной истории русской литературы, приводят слова П. И. Чайковского о том, что А. А. Фет «не просто поэт, а скорее поэт-музыкант, как бы избегающий даже таких тем, которые легко поддаются выражению словом»¹ [Жен Гуансюань и др., 2020, с. 119]. В контексте изучения русской литературы в Китае поэт входит в пятерку самых изучаемых поэтов XIX века наряду с В. А. Жуковским, А. С. Пушкиным, М. Ю. Лермонтовым и Ф. И. Тютчевым.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Интерес к творчеству А. А. Фета в Китае выражается в переводе и публикации для широкой читательской аудитории его произведений, а также в исследовательской рецепции творчества русского классика. Обращение в Китае к поэзии Фета в разные исторические периоды было неоднородным, оно обусловлено социокультурной ситуацией в китайском обществе. Поэзия Фета рассматривается именно с этих позиций.

¹ Здесь и далее перевод авторов. — М. Л., С. Н.



Материалом исследования послужили издания стихотворений поэта и наиболее известные в Китае научные публикации литературоведов, посвященные анализу лирики русского классика.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Знакомство китайских читателей и исследователей с поэзией А. А. Фета (1918—1935)

Первый этап знакомства с поэзией Фета в Китае и исследования его творчества можно обозначить 1918—1935 годами. Интерес к поэту связан с движением Четвертого мая 1919 года, одним из следствий которого стала литературная революция, сосредоточившая взгляды интеллигенции на искусстве западных стран, в том числе России. Одним из направлений культурных перемен стало массовое обращение к иностранной литературе. В этом русле имя А. А. Фета в Китае появилось благодаря известному революционеру и переводчику Ли Дачжао, который упомянул поэта в своей книге «Русская литература и революция» еще в 1918 году, однако опубликована она была только в 1979 [Ли Дачжао, 1979]. Описав историю развития русской литературы, в частности, рассказав о творчестве известных русских поэтов, Ли Дачжао отметил, что русская литература существенно повлияла на общественный прогресс. В то же время китайский ученый признает, что творческое наследие А. А. Фета не попало в фокус внимания китайских читателей и не получило должного освещения, поскольку в данный период актуализировалась социально ориентированная литература [Там же].

Другим исследователем, заговорившим о русском поэте, стал известный китайский переводчик Гэн Цзичжи, который перевел на китайский язык предисловие книги «Очерки по истории русской литературы» российского литературного критика Е. А. Соловьева [Соловьев, 1902]. Перевод предисловия «Очерков» был опубликован в известном китайском журнале «Роман-ежемесячник» под названием «Сочинение: история русской литературы XIX века» [Соловьев, 1921]. Гэн Цзичжи, имея в виду А. А. Фета и А. Н. Майкова, в комментариях отмечал, что «в русской литературе было много забытых гениальных людей, потому что эти люди не были первопроходцами и не поддерживали передовые тенденции в обществе» [Там же]. Сам Е. А. Соловьев упоминает А. А. Фета как «крупное поэтическое дарование» в ряду других авторов: А. Н. Майкова, Ф. И. Тютчева, Л. А. Мей, Я. П. Полонского, — которые «оставались, вь сущности говоря, вь тѣни, лишь изрѣдка обращая на себя благосклонное внимание публики, чаще же возбуждая насмѣшки» [Там же, с. 317—318], поскольку это было «народолюбивое время» [Там же, с. 317].

Другой известный литературовед и революционер Цюй Цюбай написал статью «История русской литературы», в которой говорил и о А. А. Фете, однако она была опубликована значительно позже ее написания, только в 1927 году [Пань Чэнь, 2023]. В своей работе Цюй Цюбай подчеркивал специфику творчества Фета как представителя школы чистого искусства. Он критиковал русского поэта, считая его равнодушным к тяжелой жизни народа: «Казалось, он закрыл глаза, никогда не видел темную сторону жизни» [Цзян Гуанси, 1927, с. 247]. В период движения Четвертого мая такое игнорирование поэтом социальных проблем закономерно вызывало критику со стороны литературоведов, придерживающихся революционных взглядов.

С 1924 по 1935 годы появился ряд работ, посвященных Фету. Так, известный китайский писатель, литературовед и общественный деятель Чжэн Чжэньдуо написал статью в «Роман-ежемесячник», в которой представил мемуары Фета китайским читателям. Чжэн Чжэньдуо уделяет внимание отношениям Фета с Л. Н. Толстым и И. С. Тургеневым, с которыми Афанасий Афанасьевич имел дружеские отношения [Чжэн Чжэньдуо, 1923, с. 74]. Китайский исследователь отмечает, что поэт испытывал большое влияние Толстого и Тургенева не только на свою жизнь, но и творчество. Следует отметить, что именно эта статья позднее была включена в книгу «Краткая история русской литературы» в 1924 году [Чжэн Чжэньдуо, 1924], которая является основным источником для тех, кто хочет изучать историю русской литературы в контексте движения Четвертого мая. В этой книге Чжэн Чжэньдуо знакомит читателей с русской литературой от ее истоков до современности, включая аспекты фольклора и эпической поэзии, драматической литературы и литературной критики.

Писатель и переводчик Ван Чоужан в книге «Русская литература ABC» (1929) выразил мнение о том, что А. А. Фет является человеком «крайне правых взглядов» [Ван Чоужан, 1929, с. 73]. Ван Чоужан создает образ поэта на основе его эпистолярного наследия, в котором Фет, опираясь не на философские концепции, а на практический опыт, рассуждает на темы социально-политического и экономического развития России, занимая особую позицию в противовес позиции либералов и революционных демократов. Китайский переводчик называет Фета человеком, который стал «настоящим бизнесменом, живущим жизнью бизнесмена» [Ван Чоужан, 1929, с. 73]. Позднее с экономическими и социальными темами в творчестве Фета китайских читателей познакомил известный писатель Го Анжен [Го Анжен, 1931].

В 1930-х годах вышли книги под редакцией Цзинь Шишэн «Очерк истории европейской литературы» (1931) и Ван Чоужан «Лекции по за-

падной литературе» (1935). В этих работах внимание авторов привлекли особенности поэтического творчества Фета, которое китайские переводчики оценивали как оторванное от практических вопросов действительности. Так, Цзинь Шишэн писал, что «суть поэзии Фета — иллюзия, а его лирические стихи выражают не более чем туманные мечты и впечатления» [Цзинь Шишэн, 1931, с. 255]. В то же время Ван Чоужан отмечал, что «замечательные стихи делают Фета одним из величайших русских поэтов» [Цит. по: Фан Би и др, 1990, с. 684].

После указанных публикаций вплоть до 1978 года изучение наследия А. А. Фета остановилось, что было связано прежде всего с ухудшением российско-китайских отношений.

Таким образом, на первом этапе знакомство китайских исследователей и читателей с творчеством Фета характеризовалось тем, что ученые обращались к поэзии Фета в незначительном масштабе. При этом освещалась преимущественно социально-политическая позиция русского поэта, согласно которой китайские литературоведы рассматривали его как консервативного мыслителя и бизнесмена. Такой ракурс китайских исследований объясняется двумя причинами. Во-первых, с учетом социального контекста того времени при выборе произведений переводчик учитывал содержание и сюжет, а также политические и социальные функции оригинала, между тем эстетические функции и художественное мастерство автора произведений не оценивались. Во-вторых, приверженность Фета принципу чистого искусства, дань уважения императорской власти и ностальгия по обществу до отмены крепостного права не соответствовали китайской общественной идеологии того времени.

3.2. Актуализация рецепции творчества А. А. Фета (1978—2024)

После проведения в Китае политики реформ и открытости в 1978 году изучение творчества Фета получило развитие в переводческой и исследовательской деятельности китайских специалистов. В этот период были переведены почти все известные произведения Фета, что способствовало активизации научного изучения творчества поэта. Переводы стихотворений Фета осуществлены такими китайскими переводчиками, как Фэй Бай, Гу Юй, Цзэн Си и Гу Юньпу и др. Они не только перевели лирику поэта, но и провели глубокие исследования его творчества в разных ракурсах.

3.2.1. Переводы поэзии А. А. Фета

В 1982 году в китайском журнале «Советская литература» (впоследствии журнал был переименован, в настоящее время он называется «Русская литература и искусство» / 《俄罗斯文艺》) появились переводы Фета, сделанные Лянь Цзя. Переводчик также написал статью «Восемь лирических стихотворений Фета», в которой рассказал о жизни и творчестве



русского поэта и представил восемь стихотворений в переводе на китайский язык: «Чудная картина», «Печальная береза», «Облаком волнистым», «Весенние мысли», «Вечер», «Ещё майская ночь», «Какая грусть! Конеч аллеи» и «Графу Л. Н. Толстому» [Лянь Цзя, 1982].

В 1983 году вышел в свет сборник переводов стихов, выполненных известными русистами Чжан Цаожен и Ли Сиинь, под названием «Сто русских лирических стихотворений». В издание вошла поэзия И. И. Дмитриева, Н. А. Некрасова, А. А. Фета и других русских поэтов. Так, китайские читатели смогли познакомиться с стихотворениями Фета «Осенью», «Это утро, радость эта...», «Страницы милые опять персты раскрыли...» и др.

Спустя 5 лет, в 1988 году, появился сборник переводов «Избранные русские стихи» известного переводчика Вэй Хуанну, который представил еще ряд стихотворений Фета: «Ещё майская ночь», «Осень», «Какое счастье: и ночь, и мы одни!» и др. [Вэй Хуанну, 1988]. Через год под редакцией Лу Юна была опубликована книга «К морю: Избранные стихи пяти великих русских поэтов», в которой переводчики во главе с Улан Ханом назвали Фета одним из пяти крупнейших русских поэтов наряду с А. С. Пушкиным, М. Ю. Лермонтовым, Н. А. Некрасовым и Ф. И. Тютчевым [Улан Хан, 1989].

Сразу же после этого Фэй Бай перевел четыре стихотворения поэта и включил их в «Тезаурус всемирно известных стихотворений» [Фэй Бай, 1989].

Количество переводов лирики А. А. Фета значительно увеличилось в 1990-е годы. Переводили его стихотворения Гэ Чуньюэ, Фэй Бая, Ли Хуа, Чжан Цаожен, Ли Чжицзи и др. К этому же времени относится издание отдельного сборника «Избранные стихотворения Фета» [Чжан Цаожен, 1997], переводчиком и составителем которого стал знаменитый профессор Шанхайского университета иностранных языков Чжан Цаожен. В книгу вошли 107 стихотворений, среди которых «На заре ты её не буди», «Не отходи от меня», «Майская ночь» и др. Особо подчеркнем, что Чжан Цаожен не только выполнил переводы Фета, но и написал предисловие, которое стало глубоким исследованием жизненного пути и творческой индивидуальности поэта. Ученый отмечает, что «приятный тон и музыкальность характерны для поэзии Фета... Художественные достижения его поэзии, особенно мастерство в описании природных пейзажей и передаче мимолетных смен чувств, оказали определенное влияние на развитие русской поэзии в XX веке» [Чжан Цаожен, 1997, с. 8].

Одним из самых известных переводчиков лирики Фета стал профессор Нанкинского университета Гу Юй, который начал изучать творчество поэта еще в 1980-х годах и продолжал обращаться к его произведениям в XXI веке. В 2010 году под редакцией Гу Юй вышла книга для юношества



«Я помню чудное мгновение», снабженная примечаниями и иллюстрациями, которая была адресована подросткам и детям. Она знакомит с классическими стихотворениями о любви, написанными Фетом (в сборник вошли 11 его произведений) и другими выдающимися русскими поэтами: Пушкиным, Лермонтовым, Тютчевым, Некрасовым, Бальмонтом, Брюсовым, Ахматовой, Цветаевой, Есениным. В книге Гу Юй определяет свой главный принцип перевода: он считает, что поэзию надо переводить поэзией, переводить метрическую поэзию метрической поэзией, уделяя особое внимание образности, настроению и подтексту, а также фонетике, метру и форме, поскольку поэзия — самый музыкальный вид литературы, а пренебрежение музыкальностью часто наносит непоправимый ущерб оригинальному произведению [Гу Юй, 2010].

В апреле 2014 года Гу Юй опубликовал сборник «Среди звезд: избранные стихотворения Фета», в котором переведены 190 его произведений. На сегодняшний день он остается самым полным сборником переведенных стихотворений поэта [Фет, 2014]. Гу Юй не только перевел стихи, которые не были ранее известны китайскому читателю, но и отредактировал уже опубликованные на китайском, стремясь к точности перевода, к сохранению музыкальности и изысканности лирики Фета.

К творчеству Фета в новом веке обращались и другие китайские переводчики: Ма Юнган, Чжоу Лисинь, Ван Цзяньчжао, Гу Юньпу.

Стихи Фета включаются в сборники, рекомендованные для юношеского чтения, например, «Серия чтения классики для эстетического воспитания — иностранные лирические стихи» под редакцией Пэн Яньцзяо. Эта книга, адресованная подросткам и детям, с иллюстрациями и аннотациями содержит семь стихотворений русского классика [Пэн Яньцзяо, 2008]. Публикация сборников русских поэтов осуществлялась в контексте распространения русской литературы среди китайской молодежи, поскольку «всем молодым поколениям известно, великая русская культура представляет собой богатое ценное коллективное наследие» [Кембриджское..., 2023, с. 95].

3.2.1. Научные исследования поэзии А. А. Фета

Начиная с 1978 года и до настоящего времени творчество Фета не только активно переводится и издается для широкого читателя, но и изучается в китайских научных кругах.

В статье «Восемь лирических стихотворений Фета», которую мы упоминали выше, Лянь Цзя, исследователь и переводчик, рассказал о жизни, мировоззрении и поэтических темах Фета. Лянь Цзя, рассматривая особенности творчества русского поэта, подчеркивал, что «хотя стихам Фета не хватает содержания социальной жизни, его изображение природных



пейзажей все равно очень удачно» [Лянь Цзя, 1982, с. 86]. Позднее Сюй Чжифань, другой известный китайский ученый, рассуждая о художественной ценности произведения, писала, что «существуют стихотворения, в которых нет значительного идеологического содержания, но они действительно являются художественными шедеврами истины, добра и красоты, также ценятся и не отвергаются» [Сюй Чжифань, 1989, с. 19].

В начале 1990-х годов китайские исследователи не только продолжали обсуждать особенности лирики Фета, но и анализировали его творчество в контексте китайской классической литературы. Так, в 1997 году Чжао Гуйлянь в статье «Фет и китайская классическая поэзия» рассматривала китайский взгляд на сущность искусства и литературы применительно к творчеству Фета, сопоставляла образность мировосприятия в китайской поэзии с образностью лирики Фета, значение природных образов у китайских поэтов и русского автора. Исследователь приходит к выводу, что творчество Фета и китайских поэтов схоже, хотя русский поэт не испытал на себе прямого влияния китайской культуры [Чжао Гуйлянь, 1997]. Однако мы не можем согласиться с мнением Чжао Гуйлянь об отсутствии возможного влияния китайской культуры на Фета, поскольку он интересовался древнекитайской поэзией, и в работах по творчеству Фета китайские исследователи в этом контексте обращаются к анализу безглагольных стихотворений как доказательству интереса русского поэта к древнекитайской литературе [Дай Мэнцзе, 2021].

Особое место среди переводчиков и исследователей творчества Фета занимает, на наш взгляд, упомянутый выше Гу Юй. Помимо уже указанных работ, он опубликовал в 2011 году статью в известной газете «Китайское чтение» «Тени, звезды, люстры, огни: поэтическое путешествие русского чисто художественного поэта Фета» [Гу Юй, 2011], которая позже вошла в монографии Гу Юйя «Парус, плывущий по морю поэзии: исследование русско-китайской поэзии в переводе» [Гу Юй, 2019] и «Среди звезд: избранные стихотворения Фета» [Гу Юй, 2014]. В предисловии к последней монографии Гу Юй отметил, что Фет переводил с немецкого языка древнекитайского поэта Су Ши «Цветочная тень» в форме семисимвольной строфы. Гу Юй считает, что «Цветочная тень» символизирует тяжесть и беспомощность, живущие в сердце Фета, которые связаны с тенями его жизни, любви и социального опыта. В стихотворении «Цветочная тень» представлены яркие образы: «башня», «луна» и другие, символизирующие Китай. Несмотря на то, что Фет переводил это стихотворение с немецкого языка, можно предположить влияние на Фета и китайской литературы.

В фокусе внимания китайских ученых в XXI веке находятся такие особенности творчества А. А. Фета, как художественная эстетика, музыкальность и импрессионизм.

В 2003 году Ма Юнган опубликовал статью «А. А. Фет (1820—1892)», в которой, описав жизненный путь поэта и особенности его лирики, отмечал, что «стихи Фета обладают сильной музыкальностью» [Ма Юнган, 2003, с. 58]. С этим согласен и другой китайский исследователь Чжао Шухуа, в своей работе «Эстетические особенности поэзии Фета» раскрывающий, главным образом, красоту природы, любви, философии, искусства и музыки в поэзии Фета, а также социальные и личные причины формирования эстетических принципов поэзии Фета [Чжао Шухуа, 2004].

Проанализировав стихотворение Фета «Это утро, радость эта», Му Ачжэнь дала высокую оценку музыкальной, контекстуальной и лирической красоте произведения. Она подчеркнула, что в творчестве Фета музыкальная красота является господствующим элементом, а данное стихотворение выражает не только искреннюю любовь Фета к природе, но и глубокую философскую мысль: человек — часть природы [Му Ачжэнь, 2017].

Другая важная особенность, к которой обратились китайские исследователи, это импрессионистический характер лирики Фета [Чжан Хуэйянь, 2019; Ху Сяоцзин, 2015 и др.]. Так, Ху Сяоцзин в статье «Анализ импрессионистических особенностей поэзии А. А. Фета» утверждает, что импрессионистическая особенность стихотворений поэта не связана с репрезентацией чувств, впечатлений и использованием различных приемов для их изображения. Импрессионизм Фета, по мнению китайского ученого, относится к неустанному поиску и исследованию вечности жизни и бесконечных изменений природы. Ма Вэйхун в связи с этим отмечает, что лирическая поэзия Фета носит ярко выраженный импрессионистический характер и сосредоточена на иррациональной интуиции [Ма Вэйхун, 2005].

Не менее важной составляющей творчества Фета, по мнению китайских литературоведов, является стилизация. Го Фэй проанализировал стихотворение «Шепот, робкое дыханье» с точки зрения особенностей рифмы, риторики и тематического образа. По словам Го Фэя, в этом стихотворении использован трохей и некоторые строки не строго следуют закону метрического ударения. Это особое сочетание метра создает легкий акустический эффект, подчеркивая безмятежность и таинственность ночи, а также демонстрирует музыкальность стихов Фета [Го Фэй, 2017]. Чжан Хуэйянь сделала акцент на комплексном анализе лирических стихов Фета [Чжан Хуэйянь, 2019].

Важное место в исследованиях китайских ученых занимает тематика творчества Фета. Они выделили три основные темы: природа, любовь и философия. Так, Го Лицзюнь и Чжоу Лисинь пришли к выводу, что «Фет — настоящий толкователь природы, ему знакома каждая травинка и каждое дерево, он хорошо знает погоду, холод и тепло природы, он пони-

мает, что природа имеет свои противоречия и разрешимость» [Го Лицзюнь и др., 2014, с. 145—146]. Позднее Сунь Сяобо и Гао Фэй изучили тему моря в стихотворениях Фета. По их мнению, «море является центральным понятием, предметом и темой в системе лирической поэзии Фета» [Сунь Сяобо и др., 2021, с. 98]. Исследователи отмечают, что для создания образа моря, который Фет связывает с поведением и эмоциями человека, он использует приемы олицетворения, метафоры и др. Так, море для поэта — это и тоска, и стремление человека к природе, его откровение и спасение, внутренняя гармония и красота.

Другая важная тема — любовь, которую Фет, по мнению китайских исследователей, неразрывно связывает с темой природы. Так, Дуань Сяомань отмечает, что художественными особенностями любовных стихотворений поэта являются «природа как средство выражения любви, разнообразие видов любви, стремление к музыкальной эстетике» [Дуань Сяомань, 2018, с. 39].

К анализу философской лирики русского поэта обратилась Чжан Цзeya в статье «Берёза поэта — оценка натурфилософской поэзии А. А. Фета» [Чжан Цзeya, 2014]. Она проанализировала наиболее известный в русской поэзии образ берёзы и пришла к выводу, что «поэт объединяет жизнь и природу», что сразу напоминает известную китайцам концепцию китайской философии «天人合一» — «единство небо и человека» или «единство природы и человека».

Таким образом, творчество А. А. Фета как русского классика изучается в Китае практически на протяжении века. Начиная с конца 70-х годов XX века и по настоящее время отмечается активность переводов лирики поэта и ее исследований в работах китайских литературоведов и переводчиков, что свидетельствует о неугасающем интересе к творчеству русского поэта.

4. Заключение = Conclusions

Таким образом, имя А. А. Фета известно в Китае не только специалистам, но и широкому кругу читателей, интересующихся русской литературой. Внимание к поэзии Фета различалось в определенные исторические периоды в зависимости от социокультурных установок в стране. Если в первой половине XX века его творчество не было близко китайскому обществу, ориентированному на отражение в литературе социальных проблем, то во второй половине XX и в XXI веке интерес к поэзии Фета значительно возрос, что получило отражение как в активности переводов и изданиях сборников стихов, в которые входила лирика поэта, в публикации его стихотворений отдельными изданиями, так и в научном освещении



творчества русского поэта. Китайские исследователи разносторонне анализируют и продолжают изучать особенности поэзии Фета, среди которых особенно выделяют музыкальность стиха, его импрессионистический характер, метафорику и др. Кроме того, китайские филологи обращаются к исследованию тематических характеристик творчества поэта, таким как природа, любовь и философия. При этом исследователи находят общность поэзии Фета с китайской поэзией.

| | |
|---|---|
| Заявленный вклад авторов: Сай На – научное руководство; концепция исследования; написание текста; итоговые выводы. Мэн Линди – сбор материала; доработка текста; итоговые выводы. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов. | Contribution of the authors: Sai Na – scientific management; research concept; writing the draft; final conclusions. Meng Lingdi – collection of material; follow-on revision of the text; final conclusions. The authors declare no conflicts of interests. |
|---|---|

Источники

1. *Фет А. А.* Среди звезд : избранные стихи Фета / А. А. Фет ; перевод Гу Юй. — Гуялинь : Издательство Гуансийского нормального университета, 2014. — 266 с. (阿法纳西·阿法纳西耶维奇·费特著, 谷雨译, 在星空之间 费特诗选; 桂林 : 广西师范大学出版社, 2014. — 266页)

Литература

1. *Ван Чоужан.* Русская литература ABC / Ван Чоужан. — Шанхай : Всемирное бюро книг, 1929. — 103 с. (汪偶然. 俄国文学ABC. 上海:世界书局, 1929. — 103页)

2. *Вэй Хуанну.* Избранные русские стихи / Вэй Хуанну. — Чанша : Хунаньское народное издательство, 1988. — 415 с. (魏荒弩. 俄国诗选. 长沙: 湖南人民出版社, 1988. — 415页)

3. *Го Анжен.* История русской литературы / Го Анжен. — Чунцин : Чунцинский книжный магазин, 1931. — 496 с. (郭安仁. 俄国文学史. 重庆:重庆书店, 1931. — 496页).

4. *Го Лицзюнь.* Прекрасный певец природы — оценка перевода стихотворений русского лирического поэта XIX века А. А. Фета / Го Лицзюнь, Чжоу Лисинь // Восприятие шедевров. — 2014. — № 33. — С. 145—146 (果立军 & 周立新. 大自然的唯美歌者 — 俄罗斯19世纪抒情诗人费特诗歌翻译欣赏. 名作欣赏, 33. — 2014. — 第145—146页)

5. *Го Фэй.* Оценка стихотворения Фета «Шепот, робкое дыханье» / Го Фэй // Оценка шедевров. — 2017. — № 23. — С. 11—23, 31. (郭菲. 费特 «悄悄的声音,怯怯的呼吸» 赏析. 名作欣赏(23). — 2017. — 第11—12, 31页).

6. *Гу Юй.* Парус, плывущий по морю поэзии — исследование русско-китайского поэтического перевода / Гу Юй. — Тяньцзинь : Издательство Нанкайского университета, 2019. — 522 с. (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流: 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. — 522页)

7. *Гу Юй.* Тени, звезды, чары, огни — поэтическое путешествие русского поэта-художника Фейта / Гу Юй // Китайское чтение. — 2011. — 23 ноября. — С. 19—21. (谷羽, 阴影 星光 霞光 灯光——俄罗斯纯艺术派诗人费特的诗路历程. 中华读书报, 2011年. — 11月23日. — 第19—21页)



8. *Гу Юй*. Я помню чудное мгновение / Гу Юй, Гао Ман. — Пекин : Китайское молодежное издательство, 2010. — 176 с. (谷羽译, 高莽, 插图. 我记得那美妙的瞬间. 北京: 中国青年出版社, 2010. — 176页)

9. *Дай Мэнцзе*. «Восточная» специфика творчества А. А. Фета : сравнительный анализ безглагольных стихов Фета и древних китайских поэтов / Дай Мэнцзе // *Litera*. — 2021. — № 8. — DOI: 10.25136/2409-8698.2021.8.36090.

10. *Дуань Сяомань*. Анализ любви в лирической поэзии Фета / Дуань Сяомань // *Изучение русского языка*. — 2018. — № 01. — С. 33—40. (段晓曼. 浅析费特抒情诗中的爱情. 俄语学习(01), 2018, 第33—40页)

11. *Жен Гуансюань*. История русской литературы / Жен Гуансюань, Чжан Цзяньхуа, Юй Ичжун. — Пекин : Издательство Пекинского университета (3-е изд.), 2020. — 432 с. (任光宣, 张建华, 余一中著, 俄国文学史 (第三版). 北京: 北京大学出版社, 2020. — 432页)

12. *Кембриджское* введение в театральную режиссуру / перевод Цзэн Цзиньтин, Хэ Чэнчжоу. — Пекин : Жизнь·Чтение, Новые знания, 2023. — 583 с. (剑桥戏剧导演导论 / 曾景婷, 何成洲译. — 北京 : 生活·读书·新知三联书店, 2023. — 583 页)

13. *Ли Дачжао*. Русская литература и революция / Ли Дачжао // *Народная литература*. — 1979. — № 5. — С. 3—7 (李大钊. 俄罗斯文学与革命. 人民文学. — 1979年. — 第5期. — 第3—7页)

14. *Лянь Цзя*. Восемь лирических стихотворений Фета / Лянь Цзя // *Советская литература*. — 1982. — № 06. — С. 88—90. — DOI: 10.16238/j.cnki.rla.1982.06.011. (连铁. 费特抒情诗八首. 苏联文学. — 1982. — 06. — 第88—90页. DOI:10.16238/j.cnki.rla.1982.06.011)

15. *Ма Вэйхун*. Весь мир от красоты — поэтические особенности природно-лирической поэзии Фета / Ма Вэйхун // *Материалы Первого перекрестного симпозиума по преподаванию и изучению русского языка в Китае*. — Шэньян : Шэньянский нормальный университет, 2005. — С. 59—62 (马卫红. 整个世界源自于美 — 费特自然抒情诗的诗性特征. 天津外国语学院学报, 2005. — 第59—62页)

16. *Ма Юнган*. А. А. Фет (1820—1892) / Ма Юнган // *Изучение русского языка*. — 2003. — № 04. — С. 56—60 (马永刚. 阿·阿·费特(1820—1892). 俄语学习. — 2003. — 04. — 第56—60页)

17. *Му Ачжэнь*. Исследование художественной красоты поэзии Фета из «Это утро, радость эта» / Му Ачжэнь // *Изучение русского языка*. — 2017. — № 01. — С. 26—29 (牧阿珍. 从《这清晨,这欣喜》探寻费特诗歌的艺术美. 俄语学习. — 2017. — (01). — 第26—29页)

18. *Пэн Яньцзяо*. Серия чтения классики для эстетического воспитания — иностранные лирические стихи / Пэн Яньцзяо. — Чанша : Хунаньское детское издательство, 2008. — 230 с. (彭燕郊. 美的教育经典诵读丛书 外国抒情诗. 长沙: 湖南少儿出版社, 2008. — 共230页).

19. *Соловьев Е. А.* Очерки по истории русской литературы XIX века / Е. А. Соловьев. — Санкт-Петербург : Российская государственная библиотека, 1902. — XVI. — 556 с.

20. *Соловьев Е. А.* Очерк : История русской литературы XIX века / Е. А. Соловьев ; пер. Гэн Цзичжи // *Роман-ежемесячник*. — Пекин : Издательство библиографической литературы, 1921. — Т. 12. — С. 21—40 (索洛维约夫. 论文: 十九世纪俄国文学的背景. 耿济之译, 北京: 书目文献出版社. 小说月报. — 1921. — 一年第12卷号外. — 第21—40页).

21. *Сунь Сяобо*. О ценности и эстетических качествах океанической лирики Фета / Сунь Сяобо, Гао Фэй // *Журнал аспирантуры Китайской академии общественных*



наук. — 2021. — № 04. — С. 98—108 (孙晓博 & 高菲. 论费特海洋抒写的价值向度与美学品质. 中国社会科学院研究生院学报. — 2021. — 04. — 第98—108)

22. *Сюй Чжифан*. История русской поэзии / Сюй Чжифан. — Пекин : Издательство Пекинского университета, 1989. — 371 с. (徐稚芳. 俄罗斯诗歌史. 北京:北京大学出版社, 1989. — 371页).

23. *Улан Хан*. К морю : Избранные стихи пяти великих русских поэтов / Улан Хан. — Пекин : Издательство народной литературы, 1989. — 208 с. (乌兰汉等. 致大海 俄国五大诗人诗选. 北京:人民文学出版社. — 208页)

24. *Фан Би*. Лекции по западной литературе / Фан Би. — Шанхай : Шанхайское книжное издательство, 1990. — 921 с. (方璧. 西洋文学讲座. 上海:上海书店出版社, 1990. — 921页).

25. *Фэй Бай*. Тезаурус всемирно известных стихотворений / Фэй Бай. — Гуйлинь : Издательство Лицзян, 1989. — 968 с. (飞白. 世界名诗鉴赏辞典. 桂林:漓江出版社, 1989. — 共968页).

26. *Ху Сяоцин*. Анализ импрессионистических особенностей поэзии А. А. Фета / Ху Сяоцин // Изучение русского языка. — 2015. — № 02. — С. 40—43. (胡晓静. 阿·费特诗歌的印象主义特征解析. 俄语学习. — 2015. — (02). — 共40—43页).

27. *Цзинь Шишэн*. Очерк истории европейской литературы / под ред. Цзинь Шишэн. — Шанхай : Шэньжю Гогуаньше, 1931. — 351 с. (金石声编. 欧洲文学史纲. 上海:神州国光社, 1931. — 351页).

28. *Цзян Гуанцы*. Русская литература / Цзян Гуанцы. — Шанхай : Творческое общество, 1927. — 255 с. (蒋光慈编. 俄罗斯文学. 上海:创造社会, 1927. — 255页).

29. *Чжан Хуэйянь*. Эстетический поэтический дух — о художественных особенностях лирической поэзии Фетта / Чжан Хуэйянь // Изучение русского языка. — 2019. — № 3. — С. 45—50. (张会燕. 唯美的诗灵—论费特抒情诗的艺术特色. 俄语学. — 2019. — (03). — 第45—50页).

30. *Чжан Цаожен*. Избранные стихотворения Фета / Чжан Цаожен. — Шанхай : Шанхайское переводческое издательство, 1997. — 202 с. (张草纫. 费特诗选. 上海:上海译文出版社, 1997. — 202页).

31. *Чжан Цзэя*. Оценка натурфилософской поэзии А. А. Фета / Чжан Цзэя // Вестник педагогического университета Цзямусы. — 2014. — № 06. — С. 107—113. (张泽雅. 诗人的白桦—费特自然哲理诗赏析. 佳木斯教育学院学报. — 2014. — (06). — 第107—113页).

32. *Чжао Гуйлянь*. Фет и китайская классическая поэзия / Чжао Гуйлянь // Литературные исследования. — 1997. — № 03. — С. 155—156. (赵桂莲. 费特与中国古典诗歌. 文艺研究. — 1997. — (03). — 第155—156页).

33. *Чжао Шухуа*. Эстетические особенности поэзии Фета / Чжао Шухуа. — Тяньцзинь, 2004. — 51 с. (赵淑华. 费特诗歌的唯美特征. 天津师范大学, 2004. — 51页).

34. *Чжэн Чжэньдоу*. Краткая история русской литературы / Чжэн Чжэньдоу // Роман-ежемесячник. — 1923. — Т. 14. № 8. — С. 74. (郑振铎. 俄国文学史略(四). 小说月报. — 1923年. — 第14卷. 第8期. — 第74页).

35. *Чэнь Сяоцин*. О тематике и художественных характеристиках лирической поэзии Фета / Чэнь Сяоцин. — Шанхай, 2006. — 56 с. (陈晓菁. 论费特抒情诗的主题和艺术特色. 硕士学位论文论文, 上海外国语大学, 2006. — 56页).

Статья поступила в редакцию 21.04.2024,
одобрена после рецензирования 16.06.2024,
подготовлена к публикации 22.06.2024.



Material resources

Fet, A. A. (2014). *Among the stars: selected poems of Fet*. Guilin: Publishing house of Guangxi normal University. 266 p. (In Chin.).

References

- Fang Bi. (1990). *Lectures on Western literature*. Shanghai: Shanghai Book Publishing House. 921 p. (In Chin.).
- Chen Xiaojing. (2006). *On the subject and artistic characteristics of Feta's lyrical poetry: dissertation*. Shanghai. 56 p. (In Chin.).
- Dai Mengjie. (2021). The “Oriental” specificity of A. A. Fet's work: a comparative analysis of the verbless poems of Fet and ancient Chinese poets. *Litera*, 8. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.8.36090. (In Russ.).
- Duan Xiaoman. (2018). Analysis of love in the lyrical poetry of Feta. *Learning the Russian language, 01*: 33—40. (In Chin.).
- Fei Bai. (1989). *Thesaurus of world famous poems*. Guilin: Lijiang Publishing House. 968 p. (In Chin.).
- Guo Anren. (1931). *The History of Russian Literature*. Chongqing: Bookstore “Condo”. 496 p. (In Chin.).
- Gu Yu. (2019). *A sail sailing on the sea of poetry — a study of Russian-Chinese poetic translation*. Tianjin: Nankai University Press. 522 p. (In Chin.).
- Gu Yu. (2010). *I remember a wonderful moment*. Beijing: Chinese Youth Publishing House. 176 p. (In Chin.).
- Gu Yu. (2011). Shadows, stars, charms, lights — the poetic journey of the Russian poet-artist Faith. *Chinese reading*, 23: 19—21. (In Chin.).
- Guo Fei. (2017). Evaluation of Fet's poem “Whisper, timid breath”. *Evaluation of masterpieces*, 23: 11—23. (In Chin.).
- Guo Lijun., Zhou Lixin. (2014). The Beautiful Singer of nature — an assessment of the translation of poems by the Russian lyric poet of the XIX century A. A. Fet. *Perception of masterpieces*, 33: 145—146. (In Chin.).
- Hu Xiaojing. (2015). Analysis of the impressionistic features of A. A. Fet's poetry. *Learning the Russian language, 02*: 40—43. (In Chin.).
- Jiang Guangci. (1927). *Russian literature*. Shanghai: Creative Society. 255 p. (In China.).
- Jin Shisheng. (1931). *An essay on the history of European literature*. Shanghai: Shenzhou Guguangshe. 351 p. (In Chin.).
- Li Dazhao. (1979). Russian literature and the Revolution. *Folk literature*, 5: 3—7. (In Chin.).
- Lian Xia. (1982). Eight lyrical poems by Fet. *Soviet literature*, 06: 88—90. DOI: 10.16238/j.cnki.rla.1982.06.011. (In Chin.).
- Ma Weihong. (2005). The whole world depends on beauty — the poetic features of Fet's natural lyrical poetry. In: *Proceedings of the First Cross-symposium on teaching and learning Russian in China*. Shenyang: Shenyang normal University. 59—62. (In Chin.).
- Ma Yonggang. (2003). A. A. Fet (1820—1892). *Learning the Russian language, 04*: 56—60. (In Chin.).
- Mu Azheng. (2017). A study of the artistic beauty of Fet's poetry from “This Morning, This Joy”. *Learning the Russian language, 01*: 26—29. (In Chin.).
- Pan Chen. (2023). *About the reception of Feta in China*. Guangdong. 64 p. (In Chin.).
- Peng Yanjiao. (2008). *A series of reading classics for aesthetic education — foreign lyrical poems*. Changsha: Hunan Children's Publishing House. 230 p. (In Chin.).



- Ren Guangxuan. (2020). *The History of Russian Literature*. Beijing: Publishing house of Beijing University (3rd ed.). 432 p. (In Chin.).
- Solovyov, E. A. (1921). *Essay: The history of Russian literature of the XIX century, 12*. Beijing: Publishing House of Bibliographic Literature. 21—40. (In Chin.).
- Solovyov, E. A. (1902). *Essays on the history of Russian literature of the XIX century*. St. Petersburg: Russian State Library. XVI, 556 p. (In Russ.).
- Sun Xiaobo. (2021). On the value and aesthetic qualities of Feta's Oceanic lyrics. *Journal of the Graduate School of the Chinese Academy of Social Sciences, 04*: 98—108. (In Chin.).
- Ulan Khan. (1989). *To the sea: Selected poems of five great Russian poets*. Beijing: Publishing House of Folk Literature. 208 p. (In Chin.).
- Wang Chouran. (1929). *Russian literature ABC*. Shanghai: World Bureau of books. 103 p. (In Chin.).
- Wei Huangnu. (1988). *Selected Russian poems*. Changsha: Hunan People's Publishing House. 415 p. (In Chin.).
- Xu Zhifang. (1989). *The History of Russian poetry*. Beijing: Publishing house of Beijing University. 371 p. (In Chin.).
- Zeng Jingting, He Zhengzhou (trans.). (2023) *The Cambridge Introduction to Theatre Directing* (lated by. Beijing: Life, Reading, New knowledge. 583 p. (In Chin.).
- Zhang Caoren. (1997). *Selected poems by Fet*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 202 p. (In Chin.).
- Zhang Huiyan. (2019). Aesthetic Poetic Spirit — about the artistic features of Fet's lyrical poetry. *Learning the Russian language, 3*: 45—50. (In Chin.).
- Zhang Zeya. (2014). Evaluation of natural philosophical poetry by A. A. Fet. *Bulletin of Jiamusi Pedagogical University, 06*: 107—113. (In Chine.).
- Zhao Guilian. (1997). Fet and Chinese Classical poetry. *Literary Studies, 03*: 155—156. (In Chin.).
- Zhao Shuhua. (2004). *Aesthetic features of Feta poetry*. Tianjin. 51 p. (In Chine.).
- Zheng Zhenduo. (1923). A brief history of Russian literature. "Roman Monthly", 14 (8): S. 74. (In Chin.).

*The article was submitted 21.04.2024;
approved after reviewing 16.06.2024;
accepted for publication 22.06.2024.*